

G. Zusammenfassung – Résumé – Summary – Riassunto

Zusammenfassung

Seit Langem besteht bei Keramikforschenden aus Archäologie, Kunstgeschichte, Volkskunde, Museen und Universitäten der Wunsch, mit einheitlichen Terminologien arbeiten zu können. Im Gegensatz zur Geschirrkераmik fehlt für die Ofenkeramik bisher jedoch eine überregionale Bearbeitung, ein «Leitfaden», der die Begriffe im deutschsprachigen Raum Mitteleuropas (A, CH, D, FL) strukturieren und systematisieren würde.

Die Publikation basiert schwerpunktmässig auf Ofenkeramik aller schweizerischen Kantone. Für abweichende Kacheltypen wurde der Typenkatalog (Kap. F) gezielt um Objekte aus Deutschland, Österreich und Liechtenstein – dem Kerngebiet der Kachelofennutzung – erweitert. Grundlage der Typologie und Terminologie ist die bereits 1980 im Schweizerischen Burgenverein erschienene Studie von Jürg Tauber (Herd und Ofen im Mittelalter, Schweizer Beiträge zur Kulturgeschichte und Archäologie des Mittelalters, Bd. 7). Die vorliegende Publikation bringt die damaligen Forschungsansätze auf den neuesten Stand und verknüpft diesen mit dem Forschungsstand in den Nachbarländern. In Zusammenarbeit mit den beteiligten Autorinnen und Autoren und zahlreichen weiteren Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern wurde eine in sich stimmige Typologie und Terminologie entwickelt, die die Grundlage für eine sprachliche und strukturelle Vereinheitlichung künftiger Ofenkachelforschungen im mitteleuropäischen Raum bietet.

Einleitend wird das Thema des Buches – der Kachelofen als Heizofen – eingegrenzt (Kap. B), d. h., Herd und Ofen werden definiert, und es wird dargelegt, welche Typen von Öfen in der vorliegenden Studie keine Berücksichtigung finden (Ziegelöfen, Töpferöfen, Brauöfen u. a.). In diesem Zusammenhang wird die Entstehungsgeschichte des Kachelofens im Raum Elsass, Südwestdeutschland, Nordwestschweiz (ab dem 8./9. Jh.) thematisiert und der Gang der Ofenkachelforschung im 19./20. Jh. dargestellt. Ein weiteres Kapitel widmet sich der Herstellungstechnik von Ofenkeramik vom 11./12. bis zum 20. Jh. (Kap. C). Der Schwerpunkt liegt auf der Modelstechnik des Mittelalters (Thema: Modell / Model – Patriz / Matriz) und den vorkommenden Dekorationstechniken für Ofenkeramik. Zusätzlich wird auf grafische Vorlagen und ihre Umsetzung eingegangen. Berücksichtigt wird aber auch die Technik der Überschlagoöfen und an einem Beispiel die industrielle Kachelofenfertigung im 19./20. Jh.

Von besonderer kulturhistorischer Bedeutung ist die Diskussion um die Möglichkeiten der Rekonstruktion von

Kachelöfen auf der Basis archäologischer Bodenfunde (Ofenlehm und Ofenkacheln). Daher wird dem Thema Rekonstruktion ein eigenes Kapitel gewidmet (Kap. D). Ergänzend wird der Wert von Bildquellen und von Ofenmodellen bzw. Puppenstubenöfen diskutiert und die grösste Sammlung von Ofenmodellen in der Schweiz (Historisches Museum Basel) vorgestellt.

In einem separaten Kapitel sind verschiedene, wissenschaftlich relevante Vorschläge zur Dokumentation von Ofenkacheln zusammengestellt (Kap. E). Welche Beschreibungs- bzw. Dokumentationsmethoden man wählt, wird von der jeweiligen Fragestellung oder vom Forschungsansatz abhängen.

Das letzte Kapitel des Buches enthält die Typologie der Ofenkeramik und das Glossar in siebzehn Sprachen (Kap. F). Jeder Kacheltyp wird beschrieben, eventuelle definitorische Probleme diskutiert. Die Definitionen und die Benennungen der Kacheltypen werden in den meisten Fällen «von vorne her», d. h. von der Schauseite her, verstanden. Dies bedeutet, dass die am Ofen sichtbare Grundform der Kachel in der Regel als Benennungskriterium angesehen wird. Es ist zu betonen, dass die vorgestellte Terminologie und ihre Einzelbegriffe im wissenschaftlichen Alltag heute zum überwiegenden Teil schon existieren. Aus diesem Grund wird im Typenkatalog darauf geachtet, dass möglichst keine neuen Begriffe gebildet, sondern die vorhandenen präzisiert werden. Dies führt in einigen Fällen zu Widersprüchen oder Doppelspurigkeiten, die aber aufgrund der real existierenden Forschungs- und Publikationslage bewusst nicht aufgelöst werden. Existieren beispielsweise für zwei verschiedene Kachelformen in unterschiedlichen Regionen identische Begriffe (z. B. Napfkachel), so werden die Beispiele mit ihren angestammten Namen in den Katalog aufgenommen. Beispielabbildungen illustrieren dann jeden Typ. Die Bezeichnung jedes Kacheltyps wird übersetzt, wobei die Übersetzer und Übersetzerinnen sich an den im jeweiligen Land vorkommenden Kacheltypen orientiert haben. Für deutschsprachige Begriffe von Kacheltypen, die in den betreffenden Ländern nicht vorkommen, wurden, sofern sinnvoll, Übersetzungsvorschläge erarbeitet. Diese sollen der besseren Verständigung und zur Erläuterung des deutschsprachigen Begriffs dienen.

Résumé

Depuis longtemps, les spécialistes de la céramique – que ce soit dans les milieux de l'archéologie, de l'histoire de l'art, de l'ethnographie, des musées ou des universités – éprouvent le besoin d'une terminologie uniforme. Or il n'existait pas jusqu'à ce jour pour la céramique de poêle, alors que c'était le cas pour la vaisselle céramique, de synthèse terminologique de portée suprarégionale, de «fil conducteur» présentant de manière structurée et systématique les termes utilisés dans l'aire germanophone de l'Europe centrale (A, CH, D, FL).

Le présent ouvrage se fonde principalement sur des matériaux provenant de l'ensemble de la Suisse. Dans certains cas précis, afin d'intégrer des types divergents, le catalogue (chap. F) inclut des objets d'Allemagne, d'Autriche et du Liechtenstein, régions où est apparu d'abord l'usage des poêles à catelles. La typologie et la terminologie se fondent sur une étude de Jürg Tauber publiée en 1980 dans la même collection (*Herd und Ofen im Mittelalter*, Schweizer Beiträge zur Kulturgeschichte und Archäologie des Mittelalters, vol. 7). Cette nouvelle publication est l'occasion d'actualiser l'approche scientifique en tenant compte des recherches menées dans les pays voisins. La collaboration entre les auteurs et de nombreux autres chercheurs a permis d'élaborer une typologie et une terminologie cohérentes qui constituent une base pour l'uniformisation linguistique et structurelle des futures études concernant la céramique de poêle en Europe centrale.

L'ouvrage commence par une délimitation du champ d'étude, à savoir le poêle à catelles comme instrument de chauffage domestique (chap. B), à l'exclusion d'autres types de fours (fours de tuiliers ou briquetiers, fours de potiers, fours de brassage etc.). Dans ce même chapitre sont décrites la naissance du poêle à catelles, vers le VIII^e/IX^e siècle, dans la région correspondant à l'Alsace, l'Allemagne méridionale et à la Suisse nordouest, puis l'histoire de la recherche au XIX^e et au XX^e siècle. Le chapitre suivant (chap. C) explique la technique de fabrication de la céramique de poêle depuis les origines jusqu'au XX^e siècle, l'accent étant mis sur la technique de modelage au Moyen Âge (modèle/moule – poinçon/matrice) et sur les techniques de décoration des catelles. Est également abordée la question des modèles graphiques et de leur transposition. Le mode de construction en courbes et contre-courbes est présenté aussi, de même qu'un exemple de fabrication industrielle au XIX^e/XX^e siècle.

Étant donné l'importance du débat sur la possibilité de reconstituer des poêles sur la base des éléments décou-

verts dans les fouilles archéologiques (argile du poêle et catelles), un chapitre particulier est consacré à cette question (chap. D). Ce chapitre traite aussi de la valeur des sources iconographiques et des modèles réduits ou des poêles de maisons de poupées, et présente la plus grande collection de modèles réduits de poêle de Suisse (celle du Musée Historique de Bâle).

Dans le chapitre suivant (chap. E) sont présentées différentes méthodes de relevé et de description. Le choix de la méthode dépend de la problématique et de l'approche scientifique.

Le dernier chapitre (chap. F) contient une typologie de la céramique de poêle et un glossaire en dix-sept langues. Chaque type de catelle est muni d'une description accompagnée, là où cela était nécessaire, d'un exposé des problèmes de définition. Dans la plupart des cas, les définitions et les désignations des types de catelle suivent une logique qui part de la face visible. Cela signifie que le critère de désignation retenu est généralement la forme de base de la catelle, telle qu'elle est visible sur le poêle. La terminologie présentée ici et les différentes notions qu'elle contient, il faut le souligner, sont déjà d'un usage répandu aujourd'hui. C'est la raison pour laquelle le catalogue des types, dans la mesure du possible, ne crée pas de nouveaux termes, mais précise les termes existants. Dans certains cas, cela donne lieu à des contradictions ou à des répétitions qu'en raison de l'état actuel de la recherche et des publications il n'a pas été jugé opportun de chercher à supprimer. Si le même terme sert à désigner des formes de catelle différentes selon les régions (par exemple *Napfkachel* – «gobelet de poêle»), chaque terme est repris dans le catalogue, et chaque type est illustré. Dans la traduction des termes désignant les types de catelle, les traducteurs se sont conformés aux types en usage dans leur pays. Des propositions de traduction ont été faites, lorsque cela a paru judicieux, pour les termes allemands désignant des types de catelle qui ne se rencontrent pas dans d'autres pays. Ces traductions doivent servir d'explication pour une meilleure compréhension du terme allemand.

Summary

Pottery experts in the fields of archaeology, art history, and European cultural anthropology from museums and universities have long had the desire to work with uniform terminologies. Unlike pottery experts, however, stove-tile researchers have not yet established a supraregional system, a “guideline” to structure and systemise the terminology in the German-speaking parts of Central Europe (Austria, Switzerland, Germany and Liechtenstein).

The emphasis of this publication is on stove-tiles from all the Swiss cantons. In order to accommodate unusual types of tiles, the catalogue of types (Chap. F) was extended by objects from Germany, Austria and Liechtenstein – and thus from the core area of tiled stove use. A study by Jürg Tauber (*Herd und Ofen im Mittelalter, Schweizer Beiträge zur Kulturgeschichte und Archäologie des Mittelalters*, Bd. 7) published by the Schweizerischer Burgenverein (Swiss Castles Association) as early as 1980 was the basis for the typology and terminology proposed here. This publication brings the lines of approach employed at the time into line with the current state of research in neighbouring countries. In collaboration with the authors involved in this publication and numerous other scientists, an inherently consistent typology and terminology has been established, which is standardised linguistically and structurally and may serve as a basis for future stove-tile research in Central Europe.

The introduction (Chap. B) outlines the subject matter of the book – the tiled stove as a heating stove – in other words, a definition is given for cooker and stove, and the types of ovens that will not be dealt with in the study are also listed (tile kilns, pottery kilns, brewers’ kilns etc.). The history of the emergence of tiled stoves in Alsace, southwestern Germany and northwestern Switzerland (from the 8th/9th centuries) is also dealt with, and the course of 19th and 20th century stove-tile research is outlined. The next chapter (Chap. C) looks at the manufacture of stove-tiles from the 11th/12th to the 20th centuries. The emphasis is on medieval moulding techniques (topic: model/mould – patris/matrix) and the techniques used to decorate stove-tiles. The chapter also deals with the designs and their transformation. Finally, the technique of slab-building tiled stoves over a timber framework is explained and the industrial manufacture of tiled stoves in the 19th and 20th centuries is discussed using an example.

The debate on the possibilities of reconstructing tiled stoves based on archaeological findings (stove clay and stove-tiles) is of particular importance from the point of

view of cultural history. Therefore, a separate chapter is devoted to the subject of reconstructing stoves (Chap. D). This section includes a discussion on the value of pictorial sources and model stoves or dollhouse stoves and ends with a mention of the largest collection of model stoves in Switzerland (Historisches Museum Basel).

A separate chapter (Chap. E) offers a list of various scientifically relevant suggestions in relation to the recording of stove-tiles. The method that is chosen to describe or record tiles depends on the research question or research approach.

The final chapter of the book comprises the stove-tile typology and a glossary in seventeen languages (Chap. F). Each type of tile is described and problems with the definition of the type are discussed where applicable. The definitions and names of the tile types usually start “from the front”, i. e. from the face of the tile. This means that the basic form of the tile as it is visible on the stove is generally the main criterion for the terminology. It must be stressed that the terminology as a whole and its individual components are already largely in use in everyday scientific discourse. In compiling this catalogue of types, we have therefore been mindful of not creating new terms but rather specifying more clearly the existing ones. In some cases this has resulted in contradictions or duplication, which have deliberately not been eliminated on account of the reality of the existing state of research and publication. If, for instance, the same term is used for two different types of tiles in different regions (e.g. deep bowl-shaped vessel-tiles), the catalogue will list the examples with the term which is commonly used for them. Each type is then illustrated with examples. The names of each type of tile have been translated, with the translators basing their terms on the types of tile that they are familiar with from their own country. Where it is reasonable, new terms have been suggested for the German names, where the type of tile does not occur in the country concerned. These translations are intended to allow for a better understanding of and provide an explanation for the German terms.

Riassunto

Gli studiosi della ceramica provenienti dai rami dell'archeologia, storia dell'arte, demologia, musei e università, già da lungo tempo auspicano il desiderio di poter lavorare con una terminologia unitaria. La ceramica (vasellame) è oggetto di ricerche che coprono anche più regioni, mentre per quella di stufa mancano fino ad ora criteri analoghi ovvero un manuale che strutturi e sistematizzi la terminologia nelle regioni germanofone dell'Europa Centrale (A, CH, D, FL).

La presente pubblicazione si focalizza principalmente sulla ceramica di stufa proveniente da tutti i cantoni svizzeri. Il catalogo (cap. F) sui tipi di piastrella è stato appositamente ampliato onde poter raccogliere anche tipi di piastrella di stufa fuori dalla norma, provenienti dalla Germania, Austria e Liechtenstein, centri di diffusione della stufa.

Come base per la tipologia e la terminologia fungono le ricerche di Jürg Tauber pubblicate già nel 1980 dall'Associazione Svizzera dei Castelli (*Herd und Ofen im Mittelalter*, *Schweizer Beiträge zur Kulturgeschichte und Archäologie des Mittelalters*, vol. 7). La presente pubblicazione aggiorna i criteri di ricerca di allora collegandoli nel contempo con lo stato attuale delle ricerche dei paesi confinanti. In collaborazione con autrici e autori e una moltitudine di altre ricercatrici e ricercatori, che hanno collaborato alla realizzazione di tale progetto, è stato infine possibile sviluppare una tipologia ed una terminologia logica e coerente. Tali criteri fungono da punto di partenza per una standardizzazione linguistica e strutturale per ricerche future nell'Europa Centrale in questo ambito.

Nella parte introduttiva viene esposto l'argomento del libro ovvero «la stufa come mezzo di riscaldamento» (cap. B). Inoltre si definisce il concetto di focolare e «stufa» tenendo conto anche dei tipi di stufa che non vengono proposti in maniera più approfondita in questa pubblicazione (fornaci per laterizi e ceramica, caldaie per la cottura della birra etc.). In rapporto a ciò viene analizzata la storia dell'evoluzione della stufa in Alsazia, nella regione sudoccidentale della Germania e nordoccidentale della Svizzera (a partire dall'VIII/IX secolo) illustrando anche l'evolversi delle ricerche sulle piastrelle di stufa nel XIX e XX secolo. Un ulteriore capitolo è dedicato alla tecnica di lavorazione della ceramica di stufa dal XI/XII fino al XX secolo (cap. C). Il punto focale viene posto sulla tecnica relativa alla matrice medievale e sulle tecniche delle decorazioni utilizzate per le piastrelle di stufa. Inoltre si analizzano anche i modelli grafici e la loro realizzazione. Oltre a ciò viene presa in considerazione anche la tecnica relativa alle stufe (*Überschlagofen*: per la particolare fabbricazione di piastrelle barocche in

maiolica) e sulla base di un singolo esempio si evidenzia la produzione di stufe nel XIX/XX secolo a livello industriale.

Di particolar interesse, per quanto concerne l'aspetto storico-culturale, è la discussione relativa alle possibilità di ricostruzione delle stufe sulla base di reperti archeologici (argilla e piastrelle di stufa). Per questa ragione a tale argomento è dedicato un capitolo proprio (cap. D). Per completare il quadro delle ricerche viene discusso il valore delle fonti iconografiche e dei modellini di stufa e stufe in miniatura per le case delle bambole. Inoltre viene presentata anche la più vasta collezione di modellini di stufa della Svizzera (*Historisches Museum Basel*).

In un capitolo a parte sono raccolte diverse proposte di importanza scientifica ovvero per la documentazione delle piastrelle di stufa (cap. E). La scelta dei metodi descrittivi ossia il tipo di documentazione da adottare sarà relativo alla problematica oppure dipenderà dai criteri con cui verrà compiuta una ricerca.

L'ultimo capitolo del libro è dedicato alla tipologia della ceramica di stufa e contiene un glossario redatto in diciassette lingue (cap. F). Ogni tipo di piastrella viene descritto ed eventuali problemi relativi alla definizione vengono discussi. Le definizioni e le denominazioni dei tipi di piastrella sono riferite, nella maggior parte dei casi, al lato visibile. Ciò significa che la forma base della piastrella visibile sulla stufa in genere funge da criterio per la denominazione. Va sottolineato che la terminologia e i singoli termini ivi presentati sono nella maggior parte dei casi, in campo scientifico, di uso quotidiano. Per questo motivo per il catalogo non sono stati coniatati nuovi termini, bensì sono stati precisati quelli già esistenti. Ciò può portare in alcuni casi a contraddizioni e a doppi sensi, che però, a causa delle ricerche e delle pubblicazioni già esistenti, consapevolmente non vengono chiariti. Se nel caso in cui vi fossero dei termini identici (p. es. la piastrella a scodella) per indicare due differenti forme di piastrelle, provenienti da regioni diverse, allora tali esempi verrebbero riportati nel catalogo secondo il loro nome usuale. Immagini che fungono da esempio hanno inoltre la funzione di illustrare ogni tipo di piastrella. Il termine di ogni singolo tipo di piastrella è tradotto, sebbene i traduttori e le traduttrici si siano orientati a seconda dei tipi di piastrelle presenti nel rispettivo paese. Per denominazioni tedesche di tipi di piastrella, che tuttavia non sono riscontrabili nei paesi in questione, sono state elaborate, nel caso in cui poteva essere ritenuto sensato, delle proposte per la traduzione. Queste hanno lo scopo di migliorare la comprensione e di spiegare il termine tedesco.